Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pobiegli więc i wzięli go stamtąd, i stanął pośród ludu. A przewyższał cały lud od ramienia w górę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pobiegli więc, sprowadzili go stamtąd i stanął wśród ludu, a widać było, że przewyższał wszystkich o głowę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pobiegli i przyprowadzili go stamtąd. Gdy stanął pośród ludu, wzrostem przewyższał o głowę cały lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy poszedłszy wzięli go stamtąd. I stanął w pośród ludu, i był głową wyższy nad wszystek lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bieżeli tedy i wzięli go stamtąd, i stanął w pośrzodku ludu, i był wyższy nad wszystek lud od ramion i wyższej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pobiegli więc i przyprowadzili go stamtąd. Gdy stanął pośrodku ludu, wzrostem przewyższał cały lud o głowę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pobiegli więc tam i sprowadzili go stamtąd, i stanął między ludem. A przewyższał cały lud o głowę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pobiegli więc i przyprowadzili go stamtąd. Gdy stanął wśród ludu, przewyższał każdego o głowę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pobiegli tam, wydostali go i postawili pośrodku ludu. A przewyższał wszystkich o głowę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pobiegli więc i sprowadzili go stamtąd. Gdy stanął pomiędzy ludem, przewyższał wszystkich (z ludu) o głowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він побіг і бере його звідти і поставив посеред народу, і він був вищий від всього народу над плече і вище. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem pobiegli i stamtąd go sprowadzili. A gdy stanął wśród ludu, przewyższał każdego z ludu o długość głowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pobiegli więc i zabrali go stamtąd. Gdy stanął pośrodku ludu, od ramion w górę przewyższał wzrostem cały lud. |